



མངོན་ཏྟེགས་རྒྱུན།།

སྐབས་བརྒྱད་པ།

**УКРАШЕНИЕ  
ИЗ  
ПОСТИЖЕНИЙ**

ГЛАВА VIII

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ



མངོན་ཉལ་སྐྱེས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ།།

སྐབས་བརྒྱུད་ལ།

**УКРАШЕНИЕ**  
ИЗ  
**ПОСТИЖЕНИЙ**

Глава VIII

བྱམས་པ་མགོན་པོ།

མངོན་རྟོགས་ཀྱི།

སྐབས་བརྒྱད་པ།

མངོན་རྟོགས་རྒྱུན།།

Abhisamayālaṅkāra

**УКРАШЕНИЕ  
ИЗ  
ПОСТИЖЕНИЙ**

**Глава VIII**

**Изучение пути махаяны  
в Гоман-дацане  
тибетского монастыря Дрэпун**

*Перевод с тибетского, предисловие,  
введение, комментарии  
Р. Н. Крапивиной*



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ

Издательский дом «Бранко»  
Санкт-Петербург  
2015

УДК 930.2  
ББК 81.0+86.35  
У45

**У45 Украшение из постижений (VIII глава) :** Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун. — СПб. : Издательский дом «Бранко», 2015. — 240 с.

ISBN 978-5-903521-36-4

В книге представлена восьмая, последняя глава сочинения «Украшение из постижений» — основного текста индо-тибетского буддизма, посвященного пути махаяны.

В работе обсуждаются вопросы методологии изучения основного философского буддийского текста (на тибетском языке), понятия «Будда» и «тела Будды» как формы существования пробужденного существа, понятия «совершенство понимания», «деятельность Будды» и др.

Книга содержит предисловие, введение, репринт тибетского текста VIII главы, перевод VIII главы на русский язык с комментариями и «Лекции» по VIII главе «Украшения из постижений» геше Чжамьян Кенцзэ (1927–2006) с биографической справкой об авторе курса «Лекций».

Прилагается русско-тибетско-санскритский терминологический глоссарий по VIII главе.

Книга адресована тибетологам, буддологам и всем интересующимся вопросами истории и философии индо-тибетского буддизма.

**УДК 930.2  
ББК 81.0+86.35**

© Р. Н. Крапивина, перевод с тибетского, предисловие, введение, комментарий, 2015

© О. О. Галданова, оформление обложки, 2015

© Издательский дом «Бранко», оформление, 2015

ISBN 978-5-903521-36-4

**Вместо предисловия:  
о методологии изучения основного философского  
буддийского текста на тибетском языке**

Однажды, уже по прошествии десяти лет моей работы в качестве переводчика с тибетского языка на русский с геше Чжамьян Кенцзэ, преподававшим буддийское учение в Санкт-Петербурге с 1993 по 2006 г.<sup>1</sup>, он вручил мне лист бумаги с написанным его рукой коротким текстом на тибетском языке, сказав при этом, что текст этот является «наставлением Манджушри»<sup>2</sup> (Rje-btsun 'Jam-pa'i dbyangs-kyi man-ngag).

། དེས་ན་དང་པོར། ལས་ཅན་བདག་ལྟ་བུ། དམ་པའི་ཚམས་འདི་གི་རྩ་དྲུག་པར་  
ལྟ། འོན་ཏེ་དཀའ་དམིགས་ཚད་རྣམས་ཤིག་ལྟོས་ཏེ། དཀའ་དང་མེད་ཀྱང་སློལ་ཡི་དེ་ལོ་རྟེ་  
དངོས་ལ་མིན་ཞིང་། འཇུག་མེད་མི་གནས་པར། གཞེས་པ་སློལ་ཅེས་པ་  
ཡིན། ཞེས་གསུངས་པོ། །

Перевод: «Итак, тот, кто впервые приступает к делу [изучения буддийского учения], как я, например, очень затрудняется [в понимании] этого возвышенного Учения. Однако, изведав все трудности, [понимает], что трудное и нетрудное относятся [только] к природе ума, в действительности этих [трудностей] нет, нет ниче-

<sup>1</sup> См.: Об авторе курса лекций. С.41.

<sup>2</sup> Манджушри — бодхисаттва, олицетворение высшего понимания.

го неизменного. Если [познание как работа ума] стало освоенным, возникает легкость [в познании], что является взаимозависимым [явлением], подлинной природой [вещей и явлений]».

Чтобы перевести этот короткий текст на русский язык, пришлось глубоко задуматься. Переведя этот короткий текст, пришлось задуматься еще глубже, чтобы глубже понять его. Со временем стало ясно, что процесс понимания этого наставления всё еще длится. Пожалуй, можно сказать, что этот короткий текст является эпиграфом ко всей моей работе над «Украшением из постижений» — одним из основных философских буддийских текстов, которые тибетские ученые почетно именуют «великими текстами»<sup>3</sup> индо-тибетской буддийской традиции.

Следует сказать, что появлению письменного перевода «Украшения из постижений», представленного на суд читателя уже в трех книгах<sup>4</sup>, предшествовало «слушание» (thos-pa) этого текста с комментариями индийских, тибетских и монгольских авторов из уст геше Чжамьян Кенцэ. «Слушанием» также были многолетние философские беседы с геше, во время которых он обращал особое внимание на то, как «слово за словом, слой за слоем» раскрывается смысл философского буддийского текста.

Согласно тибетской традиции «слушание» как процесс накапливания и систематизации «информации» о тексте имеет своим результатом «понимание, выте-

---

<sup>3</sup> Gzhung chen-mo.

<sup>4</sup> Украшение из постижений (I–III главы): Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Пер. с тибет. яз., предисл., введ. и коммент. Р. Н. Крапивиной. СПб.: Наука, 2010; Украшение из постижений (IV глава): Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Пер. с тибет. яз., предисл., введ. и коммент. Р. Н. Крапивиной. СПб.: Нестор-История, 2012; Украшение из постижений (V–VII главы): Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Пер. с тибет. яз., предисл., введ. и коммент. Р. Н. Крапивиной. СПб.: Нестор-История, 2014.

кающее из слушания» (thos-pa-las byung-ba'i shes-rab). Дальнейший процесс познания текста заключается в «размышлении» (bsam-pa) и «освоении» (sgom-pa). Соответственно эти познавательные процессы имеют своими результатами «понимание, вытекающее из размышления» (bsam-pa las byung-ba'i shes-rab) и «понимание, вытекающее из освоения» (sgom-pa las byung-pa'i shes-rab), что означает устойчивое, уже интегрированное сознанием знание текста как объекта познания.

В моем случае «размышление» и «освоение» относительно текста «Украшение из постижений» происходили также под руководством геше Чжамьян Кенцэ. Процесс был непростым, сопровождался обращением к разного рода объяснительным текстам, в том числе и к так называемым «историям» (rnam-thar).

Таким образом мне довелось познакомиться с традиционной тибетской методологией изучения философского буддийского текста, с «триадой: слушание, размышление, освоение» (thos bsam sgom gsum)<sup>5</sup>.

Так в определенной степени была обеспечена преемственность исследовательской практики, благодаря которой можно было продвигаться к дальнейшему пониманию текста и приступить к переводу на русский язык формализованного описания «пути» согласно письменному тексту «Украшение из постижений».

Постоянно обращаясь к этому живому опыту общения с высокообразованным тибетским монахом и учителем «от бога», постепенно начинаешь понимать, что емкое выражение «слушание, размышление и освоение» представляет буддийскую методологию в целом, т. е. является системой методов организации и построения интеллектуальной познавательной деятельности, особой деятельности по развитию сосредоточения, деятельности по созданию алгоритма продвижения

---

<sup>5</sup> См.: Kun-mkhyen 'Jam-dbyangs bzhad-pa. Thos-bsam-sgom gsum-gyi nam-bzhag. (Ксилограф. Тибетский фонд Института восточных рукописей РАН. Инв. № В 7040/3.)

по «пути» в виде «шести совершенств» и многих других видов разнообразной деятельности, направленной на развитие сознания человеческой формы существования.

Согласно сочинению «Украшение из постижений» и комментариям к нему, буддийская методология соответствует в первую очередь естественному рационально-рефлексивному сознанию человека. По мере развития сознания и появления нового потенциала сознания в виде «порождения сознания, обращенного к пробуждению» (byang-chub-kyi sems bskyed-pa) такая методология соответствует уже другому, новому типу работы сознания в виде углубленного сосредоточения.

Таким образом «выстраивается» в буддийском учении «путь», путь познания и деятельности, с определенной последовательностью действий, с определенной последовательностью использования познавательного «инструментария», с определенным алгоритмом продвижения по «пути» в виде «шести совершенств», с сознательным формированием способов достижения определенных результатов. Таким образом, в центре познавательных и поведенческих событий оказывается работа сознания.

Такая «комплексная» работа сознания под названием «путь» приводит к результату «совершенства понимания».

Сочинение «Украшение из постижений», в котором излагаются «путь» и его результат, можно назвать «текстом сознания». Работа с «текстом сознания» порождает понимание значения и ценности «пути» и «совершенства понимания», потому что эта работа сознания способствует ясности ума, скорости мышления, широте познавательного горизонта.

Изучение такого «текста сознания», как «Украшение из постижений» приводит к пониманию определенности высокого уровня его философского осмысления принципов организации и регуляции познавательной и поведенческой деятельности, происходящей в фор-

ме «пути». В этой связи текст «Украшение из постижений» едва ли можно рассматривать как сугубо религиозный, как полагал Ф. И. Щербатской<sup>6</sup>.

Более того, методологическая «комплексность» «Украшения из постижений» обеспечивает тексту центральное место в системе образования буддийских монастырей-университетов, программа которых включает пять предметов и курсов с соответствующими им пятью основными философскими текстами<sup>7</sup>.

Действительно, анализ структуры и структурных связей «Украшения из постижений» показывает использование всего объема логических средств и методов познания, соответствующих первому в обучении предмету и курсу «логики и гносеологии» (tshad-ma; скр.: pragāṇa).

Продумывание фактического наблюдения за процессом формирования «воззрения» (lta-ba; скр.: dṛṣṭi) по тексту «Украшение из постижений», т.е. за изменением восприятия «вещей и явлений» (chos; скр.: dharma) как «истинно», самостоятельно и независимо существующих на восприятие их «истинно», самостоятельно и независимо не существующих, приводит к выводу о методологической связи с третьим в обучении предметом и курсом «срединного учения» (dbu-ma; скр.: mādhyaṃaka), где излагаются многочисленные детали и подробности «воззрения».

В тексте «Украшение из постижений» имеется много сложной терминологии, обозначающей трудные для понимания «вещи и явления». Эта терминология в виде списков-«матрик» и «перечней» (gnam-grangs; скр.:

---

<sup>6</sup> См.: Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśa-śāstra. The work of Bodhisattva Maitreya / Ed., expl. and transl. by Th. Stcherbatsky and E. Obermiller. Fasc. I. Introduction, Sanskrit text and Tibetan translation. L., 1929. С. III.

<sup>7</sup> См.: Ум и знание. Традиция изучения теории познания в Гомандане тибетского монастыря Дрэпун. 2-е изд., испр. / Введ., пер. с тибет. Р. Н. Крапивинной. СПб.: Нестор-История, 2010. С. 8–16.

paṅgāya) в определенном объеме повторяется в четвертом в обучении предмете и курсе «знание о дхармах» (chos-mngon; скр.: abhidharma), где сложные термины разъясняются в историко-философском и историко-культурном плане, так как основной текст курса — «Энциклопедия Абхидхармы» (chos-mngon-pa'i mdzod; скр.: Abhidharmakośa) — принадлежит традиции хиньяны.

Наконец, текст «Украшение из постижений» также служит методологической основой для последнего, пятого предмета и курса буддийского образования — «дисциплины монашества» ('dul-ba; скр.: vinaya), потому что дисциплина, или, более широко, «поведение» (spyod-pa; скр.: sāgṛa), является «другой стороной» воззрения, «как два крыла у птицы», — поясняет комментарий. Это сравнение означает такую связь воззрения и поведения, когда чем выше воззрение, тем выше поведение.

В образовательной системе буддийского монастыря-университета предмет и курс «совершенство понимания» (shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa; скр.: prajñāpāramitā) являются вторыми, следующими после «логики и теории познания», но именно эти предмет и курс с соответствующим им основным текстом «Украшение из постижений» (mngon-rtogs gṅyan; скр.: abhisamayālaṅkāra) составляют методологическое ядро всего буддийского образования.

В заключение можно сказать о том, что исследование текста «Украшение из постижений» с его центральной концепцией «пути», ведущего к «совершенству понимания», не замыкается само на себя, напротив, имеет различного рода перспективы, не ограничивается попыткой доказать исследовательскую правоту или решить вопрос о принадлежности текста религии или науке.

Вероятно, главным здесь оказывается методологический вопрос понимания того, что в науке буддологии есть много непонятого и разбираться в непонятом нужно без иллюзии однозначности знания предмета.

Как и в предыдущих книгах, посвященных изучению «Украшения из постижений», все использованные устные и письменные материалы — на тибетском языке. Санскритская терминология представлена в работе в силу ее собственной значимости и большей известности в изучении буддизма. Тибетские имена и названия даются в варианте произношения, ориентированном на лхасский диалект<sup>8</sup>, одновременно с транслитерацией по системе Т. Уайли<sup>9</sup>.

Выражаю искреннее восхищение тибетской педагогической традицией и благодарность тибетским ученым и монахам, которые создают возможность познакомиться и изучать литературу Праджняпарамиты — «совершенство понимания». Низкий вам поклон!

Выражаю глубокую благодарность за постоянную помощь и поддержку при работе над книгами по тексту «Украшение из постижений» Л. и С. Евсеевым, Б. и А. Косенковым, М. Лебедевой и Е. Норкиной.

*Р. Н. Крапивина*

---

<sup>8</sup> Magee W. A., Napper El. S., Hopkins J. *Fluent Tibetan*. New York: Snow Lion Publication, 1993.

<sup>9</sup> Wylie T. V. *A Standard System of Tibetan Transcription* // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1959. Vol. 22. P. 261–267.

## Содержание

<b>Вместо предисловия: о методологии изучения основного философского буддийского текста на тибетском языке.....</b>	<b>5</b>
<b>Введение в изучение VIII главы сочинения «Украшение из постижений» .....</b>	<b>12</b>
<b>Об авторе курса лекций .....</b>	<b>41</b>
<b>«Украшение из постижений». Глава VIII. Перевод и комментарии.....</b>	<b>45</b>
<b>«Украшение из постижений». Глава VIII. Тибетский текст (репринт).....</b>	<b>71</b>
<b>«Украшение из постижений». Глава VIII. Лекции.....</b>	<b>93</b>
<b>Лекция 1. О связанности семи первых глав «Украшения из постижений» с восьмой главой. Разделы в восьмой главе: (1) «Тела» и (2) «Деятельность». «Тела» — четыре «тела» Будды. (1,) Тело-Сущность .....</b>	<b>87</b>
<b>Лекция 2. Краткий обзор семи первых глав «Украшения из постижений». Четыре тела Будды. Двадцать одна группа «всех незагрязненных дхарм» тела-Дхармы в виде знания.....</b>	<b>101</b>

<b>Лекция 3.</b> Двадцать одна группа «всех незагрязненных дхарм». Тело-Дхарма в виде знания. Сосредоточение-без-аффектов .....	117
<b>Лекция 4.</b> Краткое изложение пути махаяны. Хинаяна и махаяна. «84 000 груд учений». Экскурс в историю буддийского учения. Восьмая глава «Украшения из постижений». Структура главы. «Тела» Будды .....	130
<b>Лекция 5.</b> Вопрос о «телах» Будды. Диспут об «охватываемости» и «постоянстве». «Деятельность» Будды. Двенадцать деяний Будды ...	143
<b>Лекция 6.</b> Прибежище. Три Драгоценности. Краткое и пространное изложение тридцати двух основных знаков тела-Блаженства .....	155
<b>Лекция 7.</b> О причинах появления тридцати двух основных знаков тела-Блаженства. Восемьдесят дополнительных признаков тела-Блаженства и их причины .....	166
<b>Лекция 8.</b> Тело-Сущность и его «особенности». Тело-Дхарма и тело-Форма. Тело-Блаженство и его «характеристики». Тело-Воплощение. Двенадцать деяний Будды.....	180
<b>Лекция 9.</b> «Тела» Будды. Деятельность Будды. Методическое примечание к изучению «совершенства понимания» .....	193
<b>Источники на тибетском языке.....</b>	209
<b>Литература .....</b>	212
<b>Глоссарий .....</b>	220

*Научное издание*

**Украшение из постижений**

VIII глава

Изучение пути махаяны в Гоман-дацане  
тибетского монастыря Дрэпун

Перевод с тибетского, предисловие, введение,  
комментарий

*Р. Н. Крапивиной*

Руководитель издательских проектов *М. В. Беглецова*

Корректор *М. К. Одинокова*

Оригинал-макет *Л. Е. Голод*

Дизайн обложки *О. О. Галданова*

Подписано в печать 30.11.2015. Формат 84×108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>

Бумага офсетная. Печать офсетная

Усл.-печ. л. 13,02. Тираж 500 экз. Заказ №7259

Издательский дом «Бранко»

191119, Санкт-Петербург, ул. Достоевского, 44 Е

тел. (812)702-92-95

info@branko-print.ru

www.branko-print.ru



Отпечатано в АО «Первая образцовая типография»  
Филиал «Чеховский печатный двор»